

İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LFR414	Çeviri Türleri	8	2	0	0	2	3

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Fransızca
Türü	Zorunlu
Dersin Düzeyi	Lisans
Dersin Amacı	? Öğrencilerin bir önceki dönem öğrendikleri kuram ve uygulama dersinde edindikleri çeviri amaçlı metin çözümlene, çeviri problemleri, çeviri stratejileri bilgilerini İspanyolca, İngilizceden farklı çeviri türlerinde uygulamaları ? Farklı çeviri türlerinde çeviri süreci ve çeviride karar alma konusunda deneyim kazanmaları ? Farklı çeviri türlerinde bilimsel araçlar kullanarak çeviri yapmaları ? İngilizce ve İspanyolca bilgilerini uygulamalı olarak çeviride kullanmaları. Çevirinin oluşturulacağı Türkçede doğal ve uygun ifade konusunda bilinç kazanmaları
İçerik	Farklı metin türlerinin bilimsel araçlarla, uygulamalı olarak çevrilmesidir.
Kaynaklar	

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
1	a)Derse dair b) Geçen dönem yapılan masal, tiyatro eseri, alt yazı, blog, reklam çevirisi bu dönem konularına dahil edilmemiştir. İlk derste bunlarla ilgili yaklaşımlar kısaca hatırlatılacaktır. c) Geçen dönem finali için yapılan Bodas de Sangre çevirisini ele alma.
2	Gazete yazısı çevirisi: Dali'nin hayatı, ÇAMÇ'ın önemi, gazete yazısı dili, sözcük seçimi
3	Dublaj çevirisi: Deşifre, Hece sayısı, Ağız hareketleri (dudak senkronu), Doğal konuşma dili, Seslendirene vd. not
4	Edebi eser çevirisi (Roman): Edebi dil, sözcük seçimi, fantastik eser çevirisinde ifade, çeviri problemleri, ÇAMÇ.
5	Edebi eser çevirisi (Öykü) 1: Marquez'in hayatı, öykünün İspanyolca eleştirileri, edebi dil, sözcük seçimi, metafor çevirisi, çeviri problemleri, ÇAMÇ.
6	Edebi eser çevirisi (Öykü) 2:
7	Edebi eser çevirisi (Öykü) 3:
8	Edebi eser çevirisi (Öykü) 4:
9	Günlük çevirisi, günlük dili (öğrencilerden bu türe göre nasıl çeviri yapmaları gerektiğini kendilerinin araştırması istemiştir.